

Příloha k protokolu o SZZ č.....  
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice  
Katedra:ORJ  
Datum odevzdání posudku:  
24.5.2010

Diplomant: Volkova Viktorie  
Aprobace: RJEMO, 3.roč.  
Recenzent\*)  
Vedoucí\*) diplomové práce  
Mgr.Andrey Artemov,Ph.D.

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

### Humor v novele Sergeje Dovatova Rezervace (Zapovednik) a možnosti jeho překladu Humor in Dovatov's narrative Zapovednik and the chances of translating it

(téma)

**Volba tématu práce a její význam:** Bylo zvoleno téma, které lze hodnotit jako přínosné a vhodné. Práce byla koncipována tak, aby se ve větší míře projevil její tvůrčí aspekt zaměřený na návrh možností překladu humorných kousků.

**Formulace cílu práce:** Cíle byly formulovány v Úvodu práce.

**Práce s daty a informacemi:** Použitá data jsou aktuální, práce s informacemi je dostatečná vzhledem k formulaci tématu. Nicméně by bylo vhodnější, kdyby autorka ve větší míře rozpracovala uvedené pojmy. Pojmy jsou vhodně doplněny příklady z textu novely, ale teoretická stránka je často ochůzena o detailnější praracování.

**Celkový postup:** Autorčin postup se projevuje v kompozici práce. Autorka nabízí v první kapitole stručný přehled životopisných údajů o Dovatovovi, předkládá stručný obsah díla a další informace o spisovateli, jeho novele a okolnostech, za nichž byla napsána. Přesto, že vhodně volí otázky, na nichž se zaměřuje, vyhýbá se hlubší analýze předložených informací. Další kapitola je zaměřena na teoretické pojmy přímo související s pojmem „humor“ a s jeho projevy v novele. Zde je třeba poukázat na stručnost a snahu se vyhnout hlubšímu ponoření do teoretické látky. Třetí kapitola má textologický charakter, pojednává o problémech, s nimiž se setká překladatel během překládání novely. Třetí kapitola se jeví jako zdařilejší, jelikož je ve větší míře spojena s tvůrčím přístupem autorky. V této kapitole autorka pracuje s textem novely, vytváří zajímavou řadu ekvivalentů.

**Teoretické zázemí autora:** Práce má standardní přístup k teoretické literatuře.

**Práce s odbornou literaturou (citace, norma):** Autorka dodržuje normu, seznam literatury je zpracován podle normy, prameny se uvádí v abecedním pořadí.



**Úroveň jazykového zpracování:** Práce je zpracována v češtině standardním způsobem. Ve třetí kapitole se uvádí rozsahlé příklady z originálu novely Zapovědník (Rezervace) v ruském jazyce a následně návrh překladu do češtiny. Práce s jazykem je zde poctivá, autorka se snaží o vyhledání co nejvhodnějších ekvivalentů. Občas chybí vysvětlení, proč se setkáváme s komplikovaným příkladem použití ruštiny. Celkem se tato kapitola může být hodnocena jako tvůrčí a zdařilá právě díky práci s jazykem. Drobné chyby výrazně neovlivňují celkovou hodnotu práce.

**Přesnost formulací a práce s odborným jazykem:** Autorka by se při zpracování teoretické látky měla pokusit o větší projev samostatnosti, nicméně celkem ovládá odborný jazyk na standardní úrovni.

**Formální zpracování - celkový dojem:** V práci se nenalézají formální chyby, je doplněna fotografiemi. Příjemný dojem vyvolává karikatura a motto na stránce 6. Kromě toho je velice užitečný Seznam děl Sergeje Dovatova na str. 46-48. Nicméně ne všechny přílohy zpracovány na dobré úrovni. Některé fotografie vzhledem k jejich kvalitě bylo možné vynechat.

**Splnění cílů práce:** Cíle práce podle toho, jak byly stanoveny v úvodu, byly splněny.

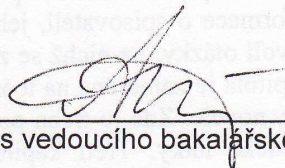
**Formulace závěru práce:** Závěr sice podotýká základní aspekty zpracované autorkou, nicméně působí nepřesvědčivě.

**Odborný přínos práce a její praktické využití:** Práce je po odborné a praktické stránce využitelná a přínosná, je aktuální a může být využita k rozšíření poznatků o tvorbě Sergeje Dovatova. Tvůrčí část ilustruje úskalí převodu uměleckého textu z jednoho slovanského jazyka do druhého.

**Doporučuji práci k obhajobě:** ANO

- velmi dobře -

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: .....



podpis vedoucího bakalářské práce

24.5.

V Českých Budějovicích dne ..... 2010

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------